

INHALT

Kapitel I: Methodische Vorbemerkungen	7
Kapitel II: Grundformen der Übersetzungstheorie	16
I. Die Übersetzung aus göttlicher in menschliche Sprache	17
II. Primitive Wörtlichkeit	19
Römische Antike 19 – Niclas von Wyle 20 – Neuzeit 21	
III: Freie Übersetzung	21
Cicero 22 – Quintilian 23 – Plinius 24 – Opitz 25 – Venzky 25 – Französischer Klassizismus 26	
IV. Treue Übersetzung	28
Hieronymus 28 – Luther 35 – Italienischer und französischer Humanismus: L. Bruni 39 – E. Dolet, E. Pasquier, J. Peletier du Mans 40 – P. D. Huet 42 – Aufklärung: J. J. Breitingen 44 – Die Wende zur modernen Übersetzungstheorie: Diderot, Hamann 46 – Goethe 50 – Schleiermacher 51 – Humboldt 54	
Kapitel III: Übersetzungstheorie im 20. Jahrhundert	56
I. »Il diritto e il torto delle traduzioni«	56
Croce 56 – Gentile 58	
II. Verfremdung und Eindeutschung	60
Pannwitz 61 – Ortega y Gasset 62 – Benjamin 63 – Wilamowitz 65 – Gipper 67 – Staiger 68	
III. »Dokumentarische« Übersetzung	69
Schadewaldt 70 – Rosenzweig und Buber, Valéry 73	
Kapitel IV: L'Oeuvre de l'esprit n'existe qu'en acte	84
I. Umgangssprache in der Komödie: Plautus' Epidikus	86
II. Das »notwendige, welthaltige Wort«: Dantes Purgatorio I	97
Die Übersetzung der metrischen Form 99 – Die »Fülle der Erfah- rung« in der Übersetzung 102 – »Sprache in der Sprache« und ihre Übersetzung 108	
III. »Sprachmagisches Dichten«: Rimbauds Prosagedicht Métropolitain	112
Kapitel V: Dichtkunst – Hermeneutik – Übersetzungskunst	123
Anhang	127
Literaturverzeichnis	133
Register	139